

РУССКИЕ ФОРМУЛЫ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА (ОБРАЩЕНИЕ) С ПОЗИЦИИ НОСИТЕЛЯ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

О. О. Башкатова

В статье описываются формулы речевого этикета группы «обращение», используемые крымскими греками в процессе повседневного общения. Описание проводится на основе лингвосоциопсихологического эксперимента.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, аккультурация, апеллатив, формулы речевого этикета

В статті подається опис формул мовного етикету групи “звертання”, які використовують кримські греки у процесі повсякденного спілкування. Опис проводиться на основі лінгвосоціопсихологічного експерименту.

Ключові слова: міжкультурна комунікація, аккультурація, апеллатив, формули мовного етикету

The article deals with oral formulas of the speech etiquette (forms of address), use by the Crimean Greeks in the everyday communication. The description is carried out on the bases of linguo-social-psychological experiment.

Key words: intercultural communication, acculturation, appellative, speech etiquette formulas

В Крыму проживает более 100 различных наций и народностей. По итогам Всеукраинской переписи населения 2001 г., греков на полуострове проживает 2,8 тыс. человек, что составляет 0,1% от общего населения Крыма. По данным того же источника, считают родным язык своей национальности 23,8% греков, русский – 71,8%, другие языки – 4,4%. Таким образом, статистика показывает, что русский язык выполняет функцию языка не только межнационального, но и внутринационального общения.

В контексте такой распространности русского языка, а также сравнительно невысокой степени владения языком своей национальности достаточно трудно говорить о собственно *греческой* языковой личности или *русской* языковой личности. Мы можем говорить о языковой личности *носителя* того или иного языка. Между тем, несмотря на значительную степень аккультурации, естественно возникающей в результате межэтнической коммуникации (*аккультурация* – процесс и результат взаимного влияния разных культур, при котором все или часть представителей одной культуры перенимают нормы, ценности и традиции другой [5, с. 253]), «стирания» этнических особенностей сознания не происходит, т.к. этнические особенности «могут сохраняться в тех случаях... когда два различных этно-культурных сообщества являются носителями одного языка» [3, с. 33].

Актуальность. Процесс межкультурного общения подразумевает принятие во внимание культурной обусловленности речевого поведения коммуникантов. Речевое поведение регулируется речевым этикетом, понимаемым как «социально заданные и культурно-специфические правила речевого поведения людей в ситуациях общения в соответствии с их социальными и психологическими ролями, ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановках общения» [4, с. 47]. Наряду с уже упомянутыми факторами (т.е. возраст, пол, социальное положение, степень знакомства коммуникантов и т.д.), важную роль играет национальная принадлежность участников общения, т.к. «речевой этикет позволяет составить представление о специфике национально-культурной коммуникации, он входит в языковую компетенцию носителя определенной культуры, является составляющей национального дискурса» [2, с. 130]. Обращение является первоэлементом речевого этикета, т.к. прежде, чем приступить к коммуникации, человек должен каким-то образом включиться в общение, привлечь внимание собеседника, обратиться к нему [6, с. 5]. Обращение в функциональном отношении двойственно. «Оно – с одной стороны – позволяет адресату идентифицировать себя как получателя речи, а с другой – в апеллативе часто выражается отношение к адресату говорящего. Функциональная двойственность ведет к тому, что в апеллативе могут употребляться, а иногда и сочетаться идентифицирующие и предикатные (субъектно-оценочные) дескрипции» [1, с. 115].

С целью изучения особенностей употребления формул обращения русского речевого этикета в повседневной практике крымских греков, был проведен лингвосоциопсихологический эксперимент. В ходе исследования было опрошено 40 человек, принадлежащих к следующим возрастным категориям: 1) до 16 лет; 2) 16 -30 лет; 3) 30-50 лет; 4) старше 50 лет; образование – незаконченное среднее, среднее специальное, высшее; половая принадлежность опрошенных – примерно 50% реципиентов мужского пола и 50% женского.

Родным языком респонденты называли греческий (понтийский): в первой, второй и третьей группе опрошенных около 50% ответов, а в четвертой группе – 100%; и русский язык – все остальные представители трех возрастных групп.

Самая высокая степень владения родным (греческим понтийским) языком в группе людей преклонного возраста (95% опрошенных), самая низкая – в младшей возрастной группе (одинаково плохое знание языка независимо от того, какой язык считают родным). Примерно 48% юношей и девушек в достаточной мере владеют греческим языком (из них 17% родным считают русский язык, 31% – греческий), остальная часть данной возрастной группы назвала степень владения греческим языком очень низкой. Та часть третьей возрастной группы (мужчины и женщины от 30 до 50 лет), которая родным считает греческий язык, указывает на высокий уровень владения родным языком, те же, кто родным признает русский язык, говорят о плохом владении греческим языком.

К помощи русского языка все реципиенты прибегают ежедневно в самых различных ситуациях общения, но параллельно с русским используется и греческий язык. Так, в семье по-гречески разговаривают практически все представители четвертой возрастной группы, 62,5% мужчин и женщин, около 50% юношей и девушек (причем треть из них говорят на греческом языке исключительно с престарелыми родственниками) и примерно 25% респондентов младшей возрастной группы. По желанию используют греческий язык около 25% реципиентов мужского и женского пола, на работе или учебе – 50% детей, около 17% юношей и девушек, 12,5% людей старше тридцати лет. Только треть представителей второй возрастной группы и четверть опрошенных детей редко или почти никогда не говорят на греческом языке.

По отношению к детям до 16-ти лет почти все реципиенты используют форму обращения *ты* или *девочка/ мальчик*. Только четверть опрошенных мальчиков обращаются к своим ровесникам *пацан*, и около 15% женщин в возрасте от 30 до 50 лет используют обращение *девчушка*.

Подавляющее большинство респондентов обращается к представительницам женского пола от 16 до 30 лет *девчушка*. Исключение составляют примерно 12% опрошенных женщин, которые предпочитают формулу *барышня*, около трети мужчин преклонного возраста, обращающихся исключительно на *вы*, и около 40% детей и 17% девушек, использующих форму обращения *ты*.

Самое распространенное обращение к представителям мужского пола от 16 до 30 лет – *молодой человек* (75% опрошенных мужчин и женщин, 20% девушек и около 10% юношей). Апеллятив *парень* используют 20% женщин, примерно треть людей преклонного возраста и 25% опрошенных детей (в основном девочки). Менее популярны обращения *юноша* (5% представителей третьей возрастной группы), *друг* (15% опрошенных юношей). На *ты* обращаются примерно 60% юношей и девушек и 35% детей. Формулу *вы* используют две трети людей преклонного возраста.

По отношению к незнакомым женщинам в возрасте от 30 до 50 лет (различных национальностей) большинство представителей четырех возрастных групп выбирает формулу *вы* (70% детей, 48% молодежи, 63% мужчин и женщин, 82% людей преклонного возраста). Обращение *женщина* используют в основном представители и представительницы третьей возрастной группы (примерно 37% респондентов) и молодежь (более 50% опрошенных).

К знакомым женщинам и родственницам среднего возраста чаще всего обращаются на *ты* или по имени (к знакомым: половина опрошенной молодежи, абсолютное большинство представителей третьей возрастной группы, треть людей преклонного возраста; к родственницам: 60% детей, 75% молодежи, абсолютное большинство людей среднего возраста, две трети опрошенных стариков). Реже используется форма обращения на *вы* или по имени и отчеству (по отношению к знакомым: почти все представители младшей возрастной группы, примерно 50% молодежи; по отношению к родственницам: примерно 40% опрошенных детей). Формулу *тетя* репрезентируют только представители второй возрастной группы (25% по отношению к знакомым женщинам и примерно 70% по отношению к родственницам) и люди среднего возраста (11% опрошенных так обращаются к знакомым).

По отношению к незнакомым мужчинам чаще всего используют обращение на *вы* (95% опрошенных детей, примерно 30% молодежи, 75% людей среднего возраста и 63% стариков). Апеллятив *мужчина* популярен у представителей второй возрастной группы (примерно 60% респондентов) и у людей среднего возраста (37,5%, из них 20% – женщины).

К знакомым мужчинам и родственникам, так же как и к женщинам, чаще обращаются на *ты* или по имени. К знакомым применяют эту формулу 75% молодежи, абсолютное большинство людей среднего возраста, треть опрошенных стариков. К родственникам на *ты* или по имени обращаются все респонденты преклонного или среднего возраста, 70% молодежи и абсолютное большинство детей. Менее популярна форма обращения на *вы* или по имени и отчеству. Эту формулу используют по отношению к знакомым дети (100% опрошенных) и молодежь (более 70% респондентов), к родственникам среднего возраста так обращаются 50% детей и 27% молодежи. Такое соотношение обращений на *ты* и на *вы* (преобладание формул *ты*), используемых по отношению к знакомым и родственникам мужского и женского пола, свидетельствует о достаточно высоком уровне демократичности отношений между представителями разных возрастных групп.

К незнакомым мужчинам и женщинам старше 50-ти лет большинство респондентов предпочитает обращаться на *вы* (половина опрошенных детей, 82% молодежи, 62,5% людей среднего возраста и примерно 95% стариков). Менее популярны апеллятивы *мужчина/ женщина* (25% молодых людей и 37,5% представителей третьей возрастной группы).

Обращения *дедушка/ бабушка* по отношению к незнакомым старикам репрезентируют только представительницы младших возрастных групп (25% девочек и 17% девушек). Еще 25% опрошенных девочек обращаются к незнакомым пожилым мужчинам *дед*.

По отношению к знакомым пожилым женщинам чаще всего применяется обращение на *вы* или по имени и отчеству (абсолютное большинство опрошенных детей и молодежи, 87,5% людей среднего возраста, 3% стариков), реже – на *вы* или по имени (12% мужчин и женщин, 25% представителей четвертой возрастной группы) и на *ты* или по имени (10% респондентов среднего возраста). Апеллятив *бабушка* при обращении к знакомым пожилым женщинам используется преимущественно представителями третьей возрастной группы (примерно 15% женщин) и пожилыми людьми (20% опрошенных). К пожилым родственницам обращаются *бабушка* (25% детей, 18% юношей и девушек, примерно 40% людей среднего возраста); *тетя* (20% опрошенных детей и 37% женщин); *баба* (23% девушек и 11,5% мужчин и женщин); *ба* (7,5% представительниц второй группы); *бабуля* (27% мальчиков и девочек). На *вы* или по имени обращаются к пожилым родственницам 45% юношей, 36% опрошенных женщин, 15% стариков; на *вы* или по имени и отчеству – 17% девочек, 21,5% юношей, 25% мужчин и женщин. Формулу обращения *ты* или имя выбирают 5% девочек, 12,5% девушек, 61% пожилых людей.

Чаще всего по отношению к знакомым пожилым мужчинам применяется форма обращения на *вы* или по имени и отчеству (50% детей и молодежи, 87,5% представителей третьей возрастной группы), реже – на *вы* или по имени (23,8% мальчиков и девочек, 83,3% респондентов второй группы, 42% людей среднего возраста, 24% стариков). Апеллятив *дедушка* применительно к знакомым старикам используют преимущественно представительницы третьей возрастной группы – 11,5%.

К престарелым родственникам предпочитают обращаться *дядя* (25% мальчиков, половина опрошенных мужчин и женщин); *дедушка* (38% женщин); *дед* (более 30% мальчиков, 20% девушек, 12,5% мужчин и женщин); *дедуля* (22% девочек, 35% юношей и девушек). Форму обращения на *ты* или по имени выбирают 17,5% девочек, 15% юношей и 13,2% девушек, 25% опрошенных женщин. Меньшее количество респондентов предпочитает обращаться на *вы* или по имени – 28% юношей, 15% мужчин и 22% женщин, 34% стариков. По имени и отчеству обращаются к престарелым родственникам исключительно представители младшей возрастной группы – 18%.

Необходимо отметить, что часть респондентов затруднялась назвать русские обращения по отношению к старшим родственникам и называла греческие апеллятивы. Так, вторая возрастная группа использует, наряду с русскими обращениями *тетя/ дядя, баба/ дед*, греческий апеллятив *калимэре* + имя (или имя и отчество) – примерно 50% опрошенных юношей и девушек. Респонденты старшей возрастной группы применяют исключительно греческие формулы речевого этикета в тех случаях, когда уверены в том, что собеседник принадлежит к их национальности.

Подводя *итоги* исследования, необходимо отметить, что подавляющее большинство опрошенных родным считает греческий язык, хотя высокий уровень владения родным языком характерен только для старших возрастных групп, дети и молодежь находятся в стадии изучения греческого языка. Русский язык служит средством коммуникации в самых различных ситуациях общения, греческий используется в основном в семье или на работе и учебе (преподавателями и студентами, изучающими родной язык).

Вследствие того что русский язык не выработал универсальной системы обращений, респондентам наиболее удачной (приемлемой) представляется форма обращения на *ты* и *вы*, которая может быть применена к представителям различных возрастных групп независимо от их пола, социального статуса, степени знакомства или родства.

Менее популярны родственные и социальные апеллятивы (*тетя, дядя, бабушка, дедушка, бабуля, дедуля, баба, ба, дед; мальчик, девочка, девчушка, девушка, барышня, юноша, парень, молодой человек, мужчина, женщина*). Выбор формул речевого этикета не отличается разнообразием, достаточно стандартен для носителей русского языка, проживающих в Крыму. Обращают на себя внимание множество затруднений, связанных с ответами на вопросы, что вызвано отсутствием универсальной системы обращений.

Литература:

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Богданович Г.Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии. – Симферополь: доля, 2002. – 392 с.
3. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.
5. Основы межкультурной коммуникации / Под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
6. Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. – М.: Русский язык, 1984. – 192 с.

Поступила 03.03.2004 г.